

Jdg

Chapter 16

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

וַיָּלֶךְ שָׁמְשׁוֹן עִזְתָּה וַיִּרְאֵהָ שָׁם וַיִּבֶא אֵלֶיהָ: 1
-而-去了 参孙 加沙 而-看见了- 在那里 女人 而-进去了 到-她
H3212 H8123 H5804 H7200 H8033 H0802 H2181 H0935 H0413

参孙到了迦萨，在那里看见一个妓女，就与她亲近。

וְלַעֲזָתִים לֵאמֹר בָּא שָׁמְשׁוֹן הִנֵּה וַיִּסְבּוּ וַיִּאָרְבוּ לוֹ כָּל-לַיְלָה 2
-对-加沙人 说 来了 参孙 这里 而-围绕了 而-埋伏了- 对-他 一切- 那-夜
H5841 H0559 H0935 H8123 H2008 H5437 H0693 H3605 H3915

בְּשַׁעַר וְהָעִיר וַיִּתְחַרְשׁוּ כָּל-לַיְלָה לֵאמֹר עַד-אוֹר הַבֶּקֶר וַהֲרַגְנָהּ: 3
-在-之门 那-城 而-安静了 一切- 那-夜 说 到- 亮光 那-早晨 而-我们要杀他
H8179 H3605 H3915 H0559 H5704 H0216 H1242 H2026

有人告诉迦萨人说：「参孙到这里来了！」他们就把他团团围住，终夜在城门悄悄埋伏，说：「等到天亮我们便杀他。」

וַיִּשְׁכַּב שָׁמְשׁוֹן עַד-חֲצֵי לַיְלָה וַיָּקָם בַּחֲצֵי לַיְלָה וַיִּיאָזוּ בְּדַלְתוֹת 3
-而-躺了 参孙 到- 半 那-夜 那-夜 在-半 在- 抓住了 在-之门扇
H7901 H8123 H5704 H2677 H3915 H2677 H3915 H0270

שַׁעַר-הָעִיר וּבִשְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסְעֵם עִם-הַבְּרִיחַ וַיִּשֶׂם עַל-כַּתְּפוֹ 4
-那-城 之门- 和-两 那-门柱 而-拔了它们 和- 那-门闩 而-放了 在- 他的肩上
H8179 H8147 H4201 H5265 H1280 H3802

וַיַּעֲלֵם אֶל-רֹאשׁ הַהָר וַיִּשָּׂר אֶשְׁרָה עַל-פְּנֵי חִבְרוֹן: 5
-而-拔了它们 到- 那-山 之山顶 那 在- 那 希伯伦 [段]
H5927 H0413 H2022 H6440

参孙睡到半夜，起来，将城门的门扇、门框、门闩，一齐拆下来，扛在肩上，扛到希伯伦前的山顶上。

וַיְהִי אַחֲרָי-כֵן וַיֵּאָהֵב אִשָּׁה בְּנַחַל שָׂרָק וַשָּׂמָה דְּלִילָה: 4
-而-是 在-之后- 此 而-爱了 女人 在-之谷 梭烈 而-她的名 大利拉
H1961 H0157 H0802 H7796 H0834 H1807

后来，参孙在梭烈谷喜爱一个妇人，名叫大利拉。

וַיַּעֲלֵהוּ וַיֵּלֶךְ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פְּתֵי אֹתוֹ וּרְאֵי בְמָה 5
-而-上去了 到-她 之首领们 非利士人 而-说了 对-她 诱骗 他 而-看 在-什么
H5927 H0413 H6430 H0559 H0853 H7200 H4100

כְּחוֹ גְדוֹל וּבְמָה נֹכַח לוֹ וַאֲסַרְנָהוּ לְעַנְתּוֹ וַאֲנַחְנוּ נִתֵּן 6
他的力量 大的 而-在-什么 我们能 对-他 而-我们要捆绑他 去折磨他 而-我们 必给-
H8100 H4100 H3201 H0631 H0587 H5414

לָךְ אִישׁ אֶלְפָּה וּמֵאָה כֶּסֶף: 7
-给-你 人 千 和-百 银子
H0376 H0505 H3967 H3701

非利士人的首领上去见那妇人，对她说：「求你诤哄参孙，探探他因何有这么大的力气，我们用何法能胜他，捆绑克制他。我们就每人给你一千一百舍客勒银子。」

6 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שָׁמְשׁוֹן הֲיִדְדָהּ־נָא לִי בְמָה כַחֲזֶךְ גָּדוֹל 6
 -而-说了 大利拉 -到- 参孙 告诉- 求你 -给-我 -在-什么 你的力量 大的
 H0559 H1807 H0413 H8123 H5046 H4994 H4100
 וּבְמָה וְהָאָסוּר לְעִנּוּתָהּ: 6
 -而-在-什么 你被捆绑 去折磨你
 H4100 H0631

大利拉对参孙说：「求你告诉我，你因何有这么大的力气，当用何法捆绑克制你。」

7 וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ שָׁמְשׁוֹן אִם־יֹאסְרוּנִי בְשִׁבְעָה יִתְרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חָרְבוּ 7
 -而-说了 -对-她 参孙 如果- 他们捆绑我 -用-七 弓弦 湿的 那 不- 它们干了
 H0559 H0413 H8123 H0631 H7651 H3892 H3808
 וְחֲלִיתִי וְהָיִיתִי כְאֶחָד הָאָדָם: 7
 -而-我必软弱 -而-我必成为 -如同-一 -那-人
 H1961 H0259 H0120

参孙回答说：「人若用七条未干的青绳子捆绑我，我就软弱像别人一样。」

8 וַיַּעֲלוּ־לָהּ סֶרְנֵי פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יִתְרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חָרְבוּ 8
 -而-带上来了- 之首领们 非利士人 七 弓弦 湿的 那 不- 它们干了
 H5927 H6430 H7651 H3892 H3808
 וַתֹּאסְרָהּ־בָהֶם: 8
 -而-她捆绑了他 -用-它们
 H0631

于是非利士人的首领拿了七条未干的青绳子来，交给妇人，她就用绳子捆绑参孙。

9 וְהָאֵלֶּבֶת יָשָׁב לָהּ בַחֲדָר וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלַיְךָ שָׁמְשׁוֹן 9
 -而-那埋伏者 坐着 -对-她 在-那房间 -而-说了 非利士人 -对-他 参孙
 H0693 H3427 H2315 H0559 H0413 H6430 H8123
 וַיִּנְתֵּק אֶת־הַיִּתְרִים כְּאֶשֶׁר יִנְתֵּק פְּתִיל־הַנְּעֻרַת בְּחֵרִיחוֹ אֵשׁ וְלֹא 9
 [指示] -而-他挑断了 如同 被挑断了 之线- 那-麻屑 当它闻到 火 不-
 H0853 H5423 H6616 H5296 H7306 H0784 H3808
 נֹדַע כָּחוֹ: 9
 被知道 他的力量
 H3045

有人预先埋伏在妇人的内室里。妇人说：「参孙哪，非利士人拿你来了！」参孙就挣断绳子，如挣断经火的麻线一般。这样，他力气的根由人还是不知道。

10 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שָׁמְשׁוֹן הֲנִהּ הִתְלַתְּ בִּי וַתִּדְבַּר אֵלַי כְּזָבִים עַתָּה 10
 -而-说了 大利拉 -到- 参孙 看哪 你欺了 -在-我 -而-你说了 -对-我 谎言 现在
 H0559 H1807 H0413 H8123 H2009 H1696 H3576 H6258
 הֲיִדְדָהּ־נָא לִי בְמָה וְהָאָסוּר: 10
 告诉- 求你 -给-我 -在-什么 你被捆绑
 H5046 H4994 H4100 H0631

大利拉对参孙说：「你欺哄我，向我说谎言。现在求你告诉我当用何法捆绑你。」

11 וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ אִם־אָסוּר יֹאסְרוּנִי בְעֵבֶתִים חֲדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־נִעְשָׂה בָהֶם 11
 -而-说了 -对-她 如果- 他们捆绑我 捆绑 -用-绳子 新的 那 不- 被用过
 H0559 H0413 H0631 H0631 H5688 H2319 H3808
 מְלָאכָה וְחֲלִיתִי וְהָיִיתִי כְאֶחָד הָאָדָם: 11
 工作 -而-我必软弱 -而-我必成为 -如同-一 -那-人
 H4399 H1961 H0259 H0120

22 וַיִּחַל שְׂעָר־רָאשׁוֹ לְצִמָּחַ כַּאֲשֶׁר נִלְחַ: פּ
 [段] 他被剃的 如同 生长 他的头 之头发- -而-开始了
[H1548](#) [H6779](#) [H8181](#)

然而他的头发被剃之后，又渐渐长起来了。

23 וּסְרִנֵי פְּלִשְׁתִּים נֶאֱסְפוּ לְזִבְחַת זֶבַח-גָּדוֹל לְרִנּוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשִׂמְחָה וַיֹּאמְרוּ
 -而-说了 -并-得快乐 他们的神 -给-大衬 大的 之祭- 去献祭 聚集了 非利士人 -而-之首领们
[H0559](#) [H8057](#) [H0430](#) [H1712](#) [H2077](#) [H2076](#) [H0622](#) [H6430](#)

נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת שְׂמִשׁוֹן אוֹיְבֵינוּ:
 我们的仇敌 参孙 [指示] -在-我们手中 我们的神 赐了
[H0341](#) [H8123](#) [H0853](#) [H3027](#) [H0430](#) [H5414](#)

非利士人的首领聚集，要给他们的神大袞献大祭，并且欢乐，因为他们说：「我们的神将我们的仇敌参孙交在我们手中了。」

24 וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ
 我们的神 赐了 他们说了 因为 他们的神 [指示] -而-赞美了 -那-百姓 他 -而-看见了
[H0430](#) [H5414](#) [H0559](#) [H0430](#) [H0853](#) [H7200](#)

בְּיָדֵנוּ אֶת-אוֹיְבֵנוּ וְאֵת מַחְרִיב אֶרְצֵנוּ וְאֶת-הַרְבֵּה אֶת-
 [指示] -在-我们手中 我们的仇敌 -而-[指示] 我们的地 毁灭者 -而-那 使多了
[H0853](#) [H3027](#) [H0853](#) [H0341](#) [H0853](#) [H0776](#)

חַלְלֵינוּ:
 我们的被杀者

众人看见参孙，就赞美他们的神说：「我们的神将毁坏我们地、杀害我们许多人的仇敌交在我们手中了。」

25 וַיְהִי [כִּי] [טוֹב] (כְּטוֹב) לִבָּם וַיֹּאמְרוּ קָרְאוּ לְשִׂמְשׁוֹן וַיִּשְׁחַק-לָנוּ
 -而-是 [当] [好] (当好了) 他们的心 -而-说了 召来 -对-参孙 -而-他要玩耍- -给-我们
[H1961](#) [H2896](#) [H0559](#) [H7121](#) [H8123](#) [H7832](#)

וַיִּקְרְאוּ לְשִׂמְשׁוֹן מִבֵּית [הָאֲסִירִים] (הָאֲסוּרִים) וַיִּצְחַק לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִדוּ
 -而-召了 -对-参孙 -从-之家 [那囚犯们] (-那-被囚的) -而-他玩耍了 -在-他们面前 -而-他们立了
[H8123](#) [H7121](#) [H0615](#) [H0631](#) [H6711](#) [H6440](#) [H5975](#)

אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים:
 他 -在-之间 -那-柱子
[H0853](#) [H0996](#) [H5982](#)

他们正宴乐的时候，就说：「叫参孙来，在我们面前戏耍戏耍。」于是将参孙从监里提出来，他就在众人面前戏耍。他们使他站在两柱中间。

26 וַיֹּאמֶר שְׂמִשׁוֹן אֶל-הַנְּעָר הַמְּחִיץ בְּיָדוֹ הִנִּיחָה אוֹתִי [וְהִימְשֵׁנִי]
 -而-说了 参孙 -到- 少年 -那-扶住的 -在-他手中 放开 我 [让我摸]
[H0559](#) [H8123](#) [H0413](#) [H5288](#) [H2388](#) [H3027](#) [H3240](#) [H0853](#) [H4959](#)

(וְהִמְשֵׁנִי) אֶת-הָעַמּוּדִים אֲשֶׁר תְּבִית נֶכּוֹן עֲלֵיהֶם וְאֲשַׁעַן עֲלֵיהֶם:
 (-而-让我摸) [指示] -那-柱子 那 那-家 稳固的 -在-它们之上 -而-我要倒靠 -在-它们之上
[H5982](#) [H0853](#) [H4959](#) [H8172](#)

参孙向拉他手的童子说：「求你让我摸着托房的柱子，我要靠一靠。」

27 וְהַבַּיִת מָלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׂים וְשָׁמָּה כָּל סֹרְנֵי פְּלִשְׁתִּים וְעַל- 27
 -而-那家 -那-男人们 -和-那女人们 -而-在那里 一切 之首领们 非利士人 -而-在-
[H4390](#) [H0376](#) [H0802](#) [H8033](#) [H3605](#) [H6430](#)

הֵנָּה כֶּשֶׁלְשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרְאִים בְּשֶׁחֻק שָׁמְשׁוֹן: 27
 -那-屋顶 约三千 千 男人 和-女人 -那-看着的 -在-玩耍 参孙
[H1406](#) [H7969](#) [H0505](#) [H0376](#) [H0802](#) [H7200](#) [H7832](#) [H8123](#)

那时房内充满男女，非利士人的众首领也都在那里。房的平顶上约有三千男女观看参孙戏耍。

28 וַיִּקְרָא שָׁמְשׁוֹן אֶל- יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוִה זְכַרְנִי נָא וַיַּחֲזֶקְנִי נָא 28
 -而-呼求了 参孙 -到- 耶和華 -而-说了 主 耶和威 记念我 求你 求你 -而-加强我 求你
[H7121](#) [H8123](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H0136](#) [H3069](#) [H2142](#) [H4994](#) [H2388](#) [H4994](#)

אֶךְ הַפֶּעַם הַזֶּה הָאֱלֹהִים וְאֲנִקְמָה נָקַם- אַחַת מִשְׁתֵּי עֵינָי מִפְּלִשְׁתִּים: 28
 只 -这-次 这 -那-神 -而-我要报仇 之仇- 一 -从-两 我的眼睛 -从-非利士人
[H0389](#) [H6471](#) [H2088](#) [H0430](#) [H5358](#) [H5359](#) [H0259](#) [H8147](#) [H6430](#)

参孙求告耶和華说：「主耶和華啊，求你眷念我。神啊，求你赐我这一次的力量，使我在非利士人身上报那剜我双眼的仇。」

29 וַיִּלְפַּת שָׁמְשׁוֹן אֶת- וּשְׁנֵי עַמּוּדָי הַתֶּחְדָּי אֲשֶׁר הַבַּיִת נִכּוֹן עָלֵיהֶם 29
 -而-抱住了 参孙 [指示] 两 之柱子 那 -那-中间 那 稳固的 -在-它们之上
[H3943](#) [H8123](#) [H0853](#) [H8147](#) [H5982](#) [H8432](#)

וַיִּסְמְךָ עָלֵיהֶם אֶחָד בִּימִינוֹ וְאֶחָד בְּשִׁמְאֻלּוֹ: 29
 -而-他撑住了 在-它们之上 一 -用-他的右手 -而-一 -用-他的左手
[H5564](#) [H0259](#) [H3225](#) [H0259](#) [H8040](#)

参孙就抱住托房的那两根柱子：左手抱一根，右手抱一根，

30 וַיֹּאמֶר שָׁמְשׁוֹן תָּמוּת נַפְשִׁי עִם- פְּלִשְׁתִּים וַיִּפֹּל הַבַּיִת וַיִּקְבְּרוּ וַיִּקְבְּרוּ וַיִּקְבְּרוּ וַיִּקְבְּרוּ 30
 -而-说了 参孙 愿死 我的命 -与- 非利士人 -而-他弯了 -用-力量 -而-倒了 -那-家
[H0559](#) [H8123](#) [H4191](#) [H5315](#) [H6430](#) [H5186](#) [H5307](#)

עַל- הַסֹּרְנִים וְעַל- כָּל- הָעָם אֲשֶׁר- בּוֹ וַיְהִי הַמָּוֶת אֲשֶׁר 30
 -在- 那-首领们 -而-在- 一切- 那- 那-百姓 -在-它里 -而-是 那-死的人
[H3605](#) [H4191](#) [H1961](#) [H4191](#)

הַמָּוֶת הַמָּוֶתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר הָמִית בְּחַיָּו: 30
 他杀死的 他杀死的 -比-那 多的 他杀死的 -在-他活时
[H4191](#) [H4194](#)

说：「我情愿与非利士人同死！」就尽力屈身，房子倒塌，压住首领和房内的众人。这样，参孙死时所杀的人比活着所杀的还多。

31 וַיִּרְדּוּ אָחָיו וְכָל- בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלֵהוּ וַיִּקְבְּרוּ 31
 -而-下去了 他的弟兄们 -和-一切- 之家 他的父亲 -而-抬了 他 -而-上去了 -而-埋了
[H3381](#) [H0251](#) [H3605](#) [H0001](#) [H5375](#) [H0853](#) [H5927](#) [H6912](#)

אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֲשֶׁתָּאֵל וּבֵין מְנוּחַ אָבִיו וְהוּא שָׁפֵט אֶת- 31
 他 -在-之间 琐拉 以实陀 -在-之墓 玛挥亚 他的父亲 -而-他 审判了 [指示]
[H0853](#) [H0996](#) [H6881](#) [H0996](#) [H6913](#) [H4495](#) [H0001](#) [H1931](#) [H8199](#) [H0853](#)

יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה: 31
 以色列 二十 年 [段]
[H3478](#) [H6242](#) [H8141](#)

参孙的弟兄和他父的全家都下去取他的尸首，抬上来葬在琐拉和以实陶中间，在他父玛挪亚的坟墓里。参孙作以色列的士师二十年。